

Discurso del Primer Ministro Yoshihiko Noda sobre la política general
181º Período de Sesiones de la Dieta

29 de octubre de 2012
(Traducción provisoria)

1. Introducción: La tranquilidad del mañana y nuestra responsabilidad de cara al mañana

En ocasión del inicio del 181º Período de Sesiones de la Dieta, deseo presentar las políticas básicas de mi administración.

Hace poco más de un año que fui designado Primer Ministro. Lo que me ha movido durante este tiempo, es una sensación de crisis y preocupación por el futuro del país. Siento ahora la misión apremiante de que es necesario hacer algo.

Los difíciles retos que el Gran Terremoto del Este de Japón antepuso a nuestro país; las numerosas cargas onerosas que nuestro país ha soportado ya desde antes del desastre del terremoto, independientemente de cuáles consideremos, dejarlas simplemente sin resolver traería aparejados problemas irreparables cinco a diez años más adelante. No es momento de detener nuestros esfuerzos.

La reconstrucción de la zona del desastre, que está a punto de enfrentar su segundo invierno crudo; la lucha contra las consecuencias del accidente nuclear que continúa aún hoy; las políticas de energía y medio ambiente, que deben volver a establecerse debido al accidente; la situación económica y el entorno de seguridad cada vez más inciertos que enfrentamos; y el advenimiento de una sociedad muy envejecida con una tasa de nacimiento que disminuye dramáticamente, algo sin precedente en la historia. Todos estos temas complejamente entrelazados envuelven el futuro del país.

Durante el anterior período de sesiones de la Dieta, prometí alejarme de "la política que no puede decidir", que continuamente elude tomar decisiones para generar "la política que toma decisiones". ¿Cuál es, entonces, el propósito de "la política que toma decisiones"? Es hora de que reafirmemos ese punto de partida.

Mañana será sin duda mejor que hoy. Quiero construir una sociedad en la que todos los japoneses nacidos en el país que se esfuerzan fervientemente por sobrevivir al "ahora" inmediato puedan creer en esto. Me gustaría que cada persona descubra "un lugar al que pertenece" y un "papel para desempeñar" dentro de la sociedad y viva su única vida con solidez, sin importar la edad, el género, la

presencia de una discapacidad u otros factores, viva donde viva. Quiero que los niños, nuestras regiones locales y nuestros trabajadores recuperen su vitalidad.

Quiero generar la "tranquilidad del mañana". Tengo la intención de proteger el empleo, eliminar las disparidades económicas, y restablecer una sociedad justa sostenida por una amplia clase media. Quiero establecer políticas de energía y medio ambiente que, libres de la dependencia de centrales nucleares, den tranquilidad.

Quiero satisfacer nuestra "responsabilidad de cara al mañana". Como parte de la generación actual, quiero cumplir con nuestra responsabilidad para el bien de nuestros hijos y nietos y, a decir verdad, para las futuras generaciones que todavía no han nacido.

La "política que toma decisiones" debe existir para generar la "tranquilidad del mañana" para los que estamos vivos en este momento y cumplir con nuestra "responsabilidad de cara al mañana" para aquellos que vivirán en los años venideros.

Durante el período anterior de sesiones de la Dieta se sancionó la legislación relacionada con la reforma integral de los sistemas fiscal y de seguridad social. Se trata de un logro innovador que indica una voluntad decidida para la consecución de la "política que toma decisiones". Es un primer paso significativo hacia el restablecimiento de una sociedad que desborda calidez y la transmite a la generación siguiente.

Quedan por delante, empero, algunas "tareas para el hogar". Para cumplir con nuestra "responsabilidad de cara al mañana", simplemente no serviría abandonar nuestras tareas cuando están a mitad de camino.

Sin duda, no puede ser algo bueno repetir indefinidamente una política donde las cosas que cada uno debe llevar a cabo están ligadas a la situación política en vano y donde la energía se vuelca constantemente a las luchas de poder. No podemos permitir una situación en la cual se genere peligrosamente un vacío político, que lleve el diseño de la política a un punto muerto.

Insto a los honorables miembros de la Dieta, que representan al pueblo japonés, incluidas las generaciones por venir, a colaborar fielmente en los asuntos que deben ser resueltos. Para cumplir adecuadamente con nuestra responsabilidad de cara al mañana, les pido que avancemos decididamente durante este período de sesiones de la Dieta para dar el "siguiente paso" firme después del "primer paso", que fue elaborado exitosamente al término de las deliberaciones en el anterior período de sesiones de la Dieta.

2. Diversos retos para cumplir con nuestra "Responsabilidad de cara al mañana" (Responsabilidad de cara al mañana: Establecer un rumbo para la Revitalización de la economía japonesa)

Cumpliremos con nuestra responsabilidad de cara al mañana. Esto significa salir de la economía deflacionaria y la apreciación excesiva del yen, que generan una cadena de ansiedades respecto del porvenir. También significa despertar el potencial de la economía japonesa y restablecer la firme confianza en lo que nos depara el futuro.

Establecer un rumbo hacia la revitalización de la economía japonesa y generar un sentimiento de tranquilidad respecto del empleo y la vida cotidiana son las principales tareas que debe emprender el Gabinete Noda en este momento.

Los efectos de la crisis de la deuda europea y la desaceleración de las economías emergentes hacen que resulte imposible afirmar que el futuro de la economía global es definitivamente estable. También existe un sentimiento cada vez mayor de preocupación respecto de la situación que enfrenta actualmente la economía japonesa, incluido el déficit comercial en una escala sin precedente en la historia.

Una paralización de la economía japonesa en el momento actual no sólo impactaría directamente en el empleo y la vida cotidiana, sino que podría incluso causar una pérdida del impulso para las reformas orientadas al futuro. Las contramedidas económicas fluidas serán también una inversión en el futuro para facilitar la implementación de las reformas.

Desde que asumí la función de Primer Ministro me he reunido en todo Japón con pioneros que han venido asumiendo desafíos orientados al mañana, así como también con héroes que trabajan detrás de escena, apoyando la economía. Cuando recuerdo sus rostros felices llenos de confianza, puedo mantener una firme convicción respecto del potencial de Japón.

El maestro artesano de nuestro tiempo que, en una fábrica familiar pequeña en Ota Ward de Tokio, lleva a cabo las operaciones de corte en unidades de micrones, manualmente, sin ninguna dificultad. Jóvenes productores que están descubriendo el renacimiento de la agricultura y el "mañana" de su ciudad natal de la Prefectura de Gunma en tanto crean lazos con los consumidores. Empresarios que trabajan intensamente en Okinawa para desarrollar software, encarnando ellos mismos la misión de ser *bankoku shinryo* –"un puente con el mundo". Y el profesor Shinya Yamanaka, que a pesar de las dificultades perseveró en su trabajo con responsabilidad y gratitud y así forjó una frontera del conocimiento. Estas personas

demuestran el potencial que tenemos los japoneses, pero no son más que una pequeña parte.

La primera fuerza propulsora que impulsa la renovación económica puede hallarse en la "Estrategia Integral para el Renacimiento de Japón", que aspira a un crecimiento fuerte a través del desarrollo de las fronteras. Esto es también un "canto de lucha" que brinda sostén a quienes están luchando por un mañana mejor, donde las economías locales se encuentran debilitadas. Para permitir que se sigan en forma constante los caminos elaborados dentro de esa Estrategia, no sólo pondremos el énfasis en fomentar los recursos humanos que llevarán al renacimiento de Japón y a la creación de innovaciones, sino que también movilizaremos recursos de política como una cuestión prioritaria de las tres áreas principales: "verde", "vida" y "la industria agrícola, forestal y pesquera", así como también a la utilización de las pequeñas y medianas empresas.

He dado instrucciones para que se formulen nuevas contramedidas económicas que serán las precursoras de estos esfuerzos, y acaba de recopilarse la primera parte. La revolución de la energía verde, que será un motor para el nuevo crecimiento. La promoción de la medicina regenerativa, que dará luz a los corazones de quienes esperan desde hace largo tiempo un tratamiento innovador. La transición a la industria de sexto orden dentro de los sectores de agricultura, forestación y pesca, que está atrayendo a jóvenes apasionados como futuros líderes. Mediante las recientes contramedidas económicas, adelantaremos la implementación de nuestra inversión en el futuro, incluidas estas iniciativas. Además, actuaremos en una coordinación más estrecha todavía con Banco del Japón, que fija la política monetaria.

También debemos restablecer, conforme la realidad de Japón desde el desastre del gran terremoto, nuestras políticas de energía y medio ambiente, que sostienen los equilibrios fundamentales de la vida cotidiana de la gente y de la economía.

El accidente de la Central Nuclear Fukushima Daiichi de TEPCO generó innumerables áreas de reflexión, en cuanto a las modalidades de la política energética que hemos promovido hasta ahora. Ni un enfoque de continuar con la promoción de las centrales nucleares como si el accidente nunca hubiera ocurrido, ni una insistencia en la eliminación inmediata de las centrales nucleares sin consideración de los diferentes impactos que tendría en la vida de la gente, cumplen con nuestra responsabilidad de cara al mañana.

En lo que se refiere a nuestras futuras políticas de energía y medio ambiente, las llevaremos a cabo según la "Estrategia Innovadora para la Energía y el Medio

Ambiente”, que moviliza todos los recursos de política con el fin de permitir el manejo de centrales de energía nuclear cero para 2030. En ese caso, mantendremos las promesas que hemos hecho a los gobiernos locales. Entablaremos discusiones responsables con la comunidad internacional abordando asimismo la cuestión con flexibilidad, llevando a cabo una verificación e inspecciones constantes, para no infligir un golpe serio en la vida cotidiana de la gente.

Cambiar la política de promover la energía nuclear, una política que mantuvimos durante muchos años desde los años apenas posteriores al final de la Segunda Guerra Mundial, no es precisamente una tarea fácil. No obstante, no desviaremos nuestra mirada, no eludiremos ni abandonaremos este difícil tema, sino que asumiremos sin temor el desafío, transformando nuestras políticas a fondo para crear una sociedad que no dependa de la energía nuclear.

Por otra parte, este nuevo desafío actuará como segundo motor que impulsará aún más la revitalización económica. Hacer realidad una sociedad donde se ejerza la práctica de la conservación de energía introduciendo más energía renovable contiene las claves del rumbo a seguir para generar lo antes posible una sociedad que no dependa de la energía nuclear, pero también para que la economía japonesa recupere su vitalidad. La participación activa de los ciudadanos será imperativa para que estas cosas sucedan. Formularemos el “Marco para la Política de Desarrollo verde” dentro del año calendario y, junto con las contramedidas económicas, nos aventuraremos a acelerar una revolución de la energía verde que se difunda desde Japón al mundo. También nos ocuparemos de reforzar y estabilizar nuestro sistema de redes eléctricas, algo que es absolutamente crítico para ampliar la introducción de la energía renovable. Esforcémonos por llevar a cabo esta revolución juntos utilizando el enfoque de “Todo Japón”.

Si nos concentramos en un panorama amplio del flujo de la historia mundial, las técnicas que trajeron prosperidad a Japón, un país comercial, radican en nuestra prudente diplomacia económica. La diplomacia económica no sólo indica las posiciones que adopta Japón respecto del mediano y el largo plazo, sino que también constituye una tercera fuerza de impulso para la revitalización económica.

Las Reuniones Anuales del Fondo Monetario Internacional y el Grupo del Banco Mundial, que tuvieron lugar en Tokio por primera vez en casi medio siglo, también sirvieron como una oportunidad para reconfirmar el hecho de que, tanto después de la Segunda Guerra Mundial como hoy, Japón goza de prosperidad por haber avanzado junto con los países del mundo. Lo importante para un país comercial es adaptarse a los cambios en el entorno internacional. ¿Nos

orientaremos hacia un camino de decadencia, como un país insular envejecido y que mira hacia adentro flotando en un rincón remoto de Asia? ¿O aspiraremos a ser un país abierto desbordante de vitalidad, que afirma su liderazgo forjando un nuevo orden para la prosperidad en el siglo XXI como núcleo en la región Asia-Pacífico, que está en el centro del desarrollo global? Si no elegimos con audacia el segundo de estos caminos, no podremos cumplir con nuestra responsabilidad de cara al mañana.

El objetivo de establecer el Área de Libre Comercio del Asia-Pacífico (FTAAP) ya es compartido tanto dentro de Japón como en el exterior. Continuaremos propiciando asociaciones económicas de alto nivel en tanto el libre comercio y la inversión traen abundancia a cada país y ejerciendo un liderazgo para formular nuevas normas que fortalezcan nuestras relaciones mutuamente beneficiosas en la región. Para ello, partiendo de la premisa fundamental de salvaguardar nuestros intereses nacionales, protegeremos las áreas que deben ser protegidas y simultáneamente promocionaremos el Acuerdo de Asociación Transpacífico (TPP), un Acuerdo de Libre Comercio Japón-China-República de Corea (FTA) y el Acuerdo de Asociación Económica Regional (RCEP) en Asia del este. Al mismo tiempo, avanzaremos con las negociaciones relativas a un Acuerdo de Asociación Económica Japón-Australia (EPA) y otros posibles acuerdos y nos proponemos iniciar pronto negociaciones referidas a un EPA Japón-UE.

Además, continuaremos brindando un fuerte apoyo al desarrollo autosuficiente de Okinawa, que alberga un gran potencial como portal de la región Asia-Pacífico.

Por otra parte, dentro del proceso de reformar nuestras políticas de energía y medio ambiente, desarrollaremos nuestra diplomacia de recursos, que fortalecerá nuestras relaciones con países que cuentan con abundantes recursos, y tomaremos todas las medidas posibles para garantizar la seguridad energética.

(Responsabilidad de cara al mañana: Asegurar la continuidad en la Reconstrucción de las Regiones afectadas por el desastre y reactivación de Fukushima)

Cumpliremos con nuestra responsabilidad de cara al mañana. Esto significa dar pasos constantes hacia la reconstrucción de las regiones afectadas por el desastre, sin dejar nunca de brindarles apoyo para superar las pruebas que derivan del terremoto, ni siquiera un minuto.

Ha transcurrido más de un año y medio desde que ocurrió el desastre. Aunque pueden verse distintos tipos de avances en la reactivación de las ciudades

de las áreas afectadas, impulsados por el espíritu inquebrantable de los habitantes que aman sus ciudades, el hecho es que siguen habiendo aspectos insuficientes y deficientes en las contramedidas del gobierno. He visitado muchas veces las zonas del desastre y he escuchado directamente las voces sinceras de los que viven en unidades de vivienda temporarias. En respuesta a sus voces, hemos adoptado todas las medidas posibles para que se lleven a cabo los preparativos adecuados contra el frío de manera que puedan superar el duro invierno, como equipar sus bañeras con la posibilidad de recalentar el agua. En respuesta a los temores de que las víctimas del desastre pudieran perder sus lugares para vivir, hemos prolongado un plazo de residencia de dos años en unidades de vivienda temporarias, pero además de esto, promocionaremos dinámicamente la preparación de viviendas públicas para las víctimas del desastre, así como el traslado de las viviendas a zonas de altura. Además, recientemente hemos decidido acerca de la movilización flexible de fondos de reserva, inclusive para la expansión de los programas de subsidios grupales destinados a pequeñas y medianas empresas, que han sido particularmente solicitados por la zona del desastre.

La Agencia de Reconstrucción actuará como la "torre de control" para el futuro, que seguirá mejorando las áreas que necesitan mejoras y promocionando iniciativas como brindar asistencia constante en recursos humanos, zonas especiales para reconstrucción y subsidios para la reconstrucción y otra ayuda de ese tipo. En colaboración con empresas, organizaciones sin fines de lucro y otras entidades, el gobierno sumará su apoyo a los esfuerzos de los residentes y las autoridades locales que se esfuerzan por eliminar los escombros y devolver la vitalidad a sus ciudades natales.

Ha habido distintas críticas con respecto a cómo se gastó el presupuesto para la reconstrucción. Debemos escuchar con sinceridad las voces que exigen acordar una prioridad máxima a la reconstrucción de la zona del desastre. Asignaremos adecuadamente las partidas presupuestarias que las zonas afectadas por el desastre realmente necesiten y reduciremos estrictamente otras partidas.

La lucha contra el accidente nuclear continúa hasta ahora. Dentro de los edificios de la Central nuclear Fukushima Daiichi, que visité recientemente, las paredes estaban totalmente cubiertas con palabras de apoyo y agradecimiento enviadas de todo el país para los trabajadores en la planta que continúan con su trabajo agotador. En respuesta a los esfuerzos incansables de los ciudadanos locales que trabajan por disipar el daño infundado a la reputación, existe ahora un movimiento de propagación para apoyar las zonas afectadas comiendo productos cultivados allí. El espíritu inquebrantable de la gente que ama a Fukushima y lucha

por lograr su renovación ciertamente llega a personas bondadosas de todo el país que sienten deseos de apoyar sus esfuerzos.

Sin la reactivación de la Prefectura de Fukushima no puede haber reactivación de Japón. Esta determinación resuelta, que anima al gobierno en su totalidad, es inquebrantable. Tampoco habrá una interrupción de la asistencia y el aliento llegado tanto desde Japón como del exterior. Además de avanzar en forma continua con el trabajo de desmantelar los reactores afectados por el accidente, para dar una forma concreta a la reactivación de Fukushima, que incluye, entre otras cuestiones, la descontaminación, los pagos de indemnizaciones, la recuperación de infraestructura y la reconstrucción de la industria, maximizaremos nuestras políticas a implementar, como la ampliación de los subsidios de traslado para las empresas que proyectan últimamente establecer plantas en Fukushima, dispuestos con fondos de reserva.

El reciente desastre del gran terremoto también hizo sonar una alarma importante en cuanto a contramedidas de prevención de desastre para el país en su conjunto. Utilizar las lecciones aprendidas hasta ahora en las medidas adoptadas contra un terremoto masivo en Nankai Trough, un terremoto interior bajo la capital, u otros cuya eventual incidencia futura es motivo de preocupación también constituye una responsabilidad hacia el futuro que debemos sobrellevar. Como prácticas cotidianas, llevaremos a cabo medidas preventivas para situaciones que pongan en peligro la vida y la propiedad de los japoneses, lo cual incluye no sólo desastres naturales de gran magnitud, sino ataques terroristas o ciber-ataques, adoptando a la vez todas las medidas posibles de gestión de crisis, manteniéndonos constantemente alerta.

(Responsabilidad de cara al mañana: Consolidar las bases para la tranquilidad en la vida cotidiana de la gente)

Cumpliremos con nuestra responsabilidad de cara al mañana. Esto significa eliminar –aunque más no sea levemente– el sentimiento de inquietud por el futuro que experimentamos en nuestra vida cotidiana.

Un número considerable de jóvenes no tiene expectativas para el mañana. Algunos padres, en vez de sentir la alegría de criar hijos que serán los líderes de mañana, se sienten en cambio casi abatidos por la responsabilidad. Y hay otros que, o bien luchan con la pobreza o el aislamiento o bien están al borde de hacerlo y ni siquiera pueden imaginar sus vidas mañana, al igual que niños que tienen miedo de verse intimidados.

No debemos desviar la mirada de esas realidades y debemos extender nuestra mano en tanto sociedad. Fomentaremos un sentimiento de tranquilidad respecto del empleo reactivando la economía en su conjunto y resolviendo los desajustes, para que el mayor número de personas pueda empezar a tener un sentimiento firme de estar conectado con la sociedad a través del trabajo. También nos ocuparemos de preparar un medio ambiente que permita echar raíces en la sociedad a los "Bienes comunes públicos", a través de los cuales la calidez de la comunidad también se transmitirá a lugares a los que el gobierno no puede llegar.

La razón por la cual subsiste un sentimiento de ansiedad en cuanto a la vida en el futuro es que persisten incertidumbres respecto del camino a recorrer para la seguridad social, lo cual incluye las pensiones, la salud y la atención de enfermería.

En un paso hacia una expansión histórica, ya se han abierto nuevas puertas en el área de apoyo a los niños y la crianza de los niños, conforme está expresado en la filosofía "primero los niños".

Debemos avanzar más en nuestras discusiones sobre los temas pendientes en el ámbito de la seguridad social sobre la base del acuerdo tripartito [sobre la reforma integral de los sistemas fiscal y de seguridad social] prometido entre los partidos políticos. Lancemos sin demora un Consejo Nacional para evaluar las modalidades ideales relativas a las pensiones, la salud para los ancianos y otras cuestiones de ese tipo para desplegar un sentimiento irrenunciable de tranquilidad respecto del futuro de la seguridad social.

Hay quienes dicen que están preocupados por el impacto de un aumento del impuesto al consumo en su vida cotidiana, pese a entender el sentido que tiene aumentarlo. Además de elaborar en términos concretos medidas para resolver la situación de los que ganan ingresos bajos así como medios para abordar los cambios de precios, debemos poner en práctica un sistema numérico para la seguridad social y el sistema tributario, lo cual establecería la base para un sistema fiscal y de seguridad mejor estructurado. Más allá de esto, debemos seguir corrigiendo las disparidades económicas desde la perspectiva del sistema tributario haciendo que la estructura de los impuestos sobre las ganancias y los impuestos sobre la herencia sea cada vez más progresiva, entre otras reformas. Fijemos los caminos uno por uno para los temas restantes como los que están incluidos en la reforma integral de los sistemas fiscal y de seguridad, lo cual incluye una sanción pronta de la legislación correspondiente que no logró su sanción en el período de sesiones anterior.

(La responsabilidad de cara al mañana: luchar por la paz y la estabilidad manteniendo el orgullo como nación)

Cumpliremos con nuestra responsabilidad de cara al mañana. Esto significa realizar esfuerzos destinados a lograr la paz y la estabilidad en la región Asia-Pacífico manteniendo el orgullo como nación.

En materia de seguridad, es indudable que el entorno que rodea a Japón está tornándose cada vez más grave, hasta un grado nunca experimentado anteriormente. También se han producido distintos hechos relacionados con el territorio y la soberanía. Con una resolución inquebrantable, cumpliremos de conformidad con el derecho internacional nuestras responsabilidades naturales como país, de proteger la paz y la seguridad de Japón defendiendo al mismo tiempo nuestro territorio y nuestras aguas territoriales. En ocasión de la reciente Asamblea General de las Naciones Unidas, manifesté claramente que ésa era la posición de Japón. Manteniendo resueltamente el pacifismo, un principio fundamental de nuestra Constitución, en adelante seguiremos esforzándonos en mejorar las relaciones con la comunidad internacional, trabajando a la vez en el fortalecimiento del sistema para garantizar la seguridad en nuestras aguas circundantes.

Al mismo tiempo, los intercambios transnacionales de pueblo a pueblo actualmente están demostrando un grado de profundidad nunca visto hasta ahora. Forjar desde una perspectiva amplia relaciones estables de confianza con los países vecinos, incluidos particularmente China, la República de Corea y Rusia, es una base que permite a Japón y a la región en su conjunto disfrutar de paz y prosperidad y constituye una de las obligaciones más importantes que le corresponden al país.

La alianza Japón-Estados actúa definitivamente como la piedra angular y debemos hacer que esa base sea aún más sólida. En este sentido, el repugnante incidente que ocurrió recientemente en Okinawa ha sido considerado muy lamentable por el pueblo japonés y por los habitantes de la Prefectura de Okinawa en particular y es algo que no debe ocurrir nunca. Reitero mi compromiso de emplear mis máximos esfuerzos, naturalmente, para evitar que vuelvan a ocurrir incidentes y accidentes semejantes, y también para reducir el peso de la base militar en Okinawa, incluida la reubicación de la Base Aérea de Futenma.

En cuanto a nuestras relaciones con Corea del Norte, estamos coordinando en este momento la reanudación de las consultas intergubernamentales, que se llevarían a cabo por primera vez en cuatro años. Japón adhiere al principio de tratar de normalizar sus relaciones diplomáticas con Corea del Norte conforme la

Declaración Japón-República Democrática de Corea de Pyongyang, a través de la resolución de los temas pendientes más relevantes, como el secuestro de personas, los problemas en materia nuclear y los misiles, y saldar el pasado nefasto. No escatimaremos esfuerzos para lograr la resolución total de los secuestros de personas.

Como dije en el período anterior de la Dieta, intentaré fortalecer las relaciones de confianza con los jefes de Estado y de gobierno, y trabajaré para mejorar aún más nuestras relaciones de amistad y de beneficio mutuo con los países vecinos.

(Responsabilidad de cara al mañana: Restablecer la confianza en la política y la administración del Estado)

Cumpliremos con nuestra responsabilidad de cara al mañana. Esto significa restablecer la confianza en la política y en la administración del Estado.

Corregir la disparidad del valor de los votos entre los diferentes distritos electorales durante las elecciones para ambas cámaras de la Dieta, respecto de la cual la Corte Suprema emitió advertencias sobre un "estado de inconstitucionalidad", y la reforma electoral, incluida una reducción del número de bancas [en la Cámara de Representantes], son temas que deben ser abordados sin demora. Buscaremos sin falta una conclusión para estos temas dentro del período actual de sesiones de la Dieta.

Sin la emisión de bonos públicos especiales sería imposible efectuar la gestión fiscal en este momento, sin importar qué gobierno esté en el poder. Por necesidad, ya han habido restricciones a la implementación dentro de los presupuestos para las regiones y otros presupuestos, y si esta situación llegara a continuar, podrían postergarse servicios administrativos familiares y de otras áreas, hecho que causaría posiblemente serias dificultades en la vida diaria de la gente teniendo a la vez un efecto de freno para la revitalización de la economía.

Con las limitaciones que derivan de la Dieta dividida, ¿caeremos en la política improductiva del antagonismo entre partidos, en la cual se da primacía a la situación política? ¿O seremos capaces de entablar un debate, considerando primero y ante todo las políticas y ofreciendo conclusiones adecuadas para las cuestiones que deben resolverse? La prueba más difícil será el proyecto de ley sobre las disposiciones especiales relativas a la emisión de los bonos públicos. Trabajaré para garantizar la sanción de esta ley lo antes posible. Además, los partidos tanto gobernantes como de la oposición deben avanzar sin reserva en sus

discusiones sobre el contenido de los proyectos de ley que comprenden el aval legislativo al presupuesto y elaborar una resolución. En esta coyuntura, apartémonos de los abusos por los que cada año el proyecto sobre disposiciones especiales relacionadas con la emisión de bonos públicos se vuelve objeto de astucias políticas.

No debemos permitir que nuestro avance hacia la reforma administrativa se frene. Para la administración centrada en el Partido Demócrata de Japón, las reformas relativas a la soberanía local son la parte más importante de la reforma. Seguiremos adelante con un análisis exhaustivo del sistema de obligaciones y marcos [impuestos por el gobierno central a las regiones como condición para utilizar fondos de subsidios], la eliminación, en principio, de las sucursales ministeriales, y otros esfuerzos de esa índole, teniendo en cuenta las opiniones de las personas relevantes. Además, seguiremos promoviendo la reforma de las agencias administrativas incorporadas y las cuentas presupuestarias para fines especiales, controlando los costos totales de personal de los funcionarios públicos, reformando el sistema de la función pública, y trabajando a la vez para resolver las diferencias entre los sectores público y privado en cuanto a los beneficios de retiro. Por otra parte, además de prepararnos para la venta de acciones del capital accionario de Japan Post, con el fin de reducir la carga pública con miras a la reconstrucción, llevaremos adelante sin pausa nuestros esfuerzos para reformar los servicios postales, incluyendo como punto fundamental la provisión de los tres servicios de la oficina postal (servicios postales, servicios bancarios y servicios de seguros de vida) de manera unificada y la provisión obligatoria de servicios universales.

3. Comentarios finales: La determinación de cumplir con nuestra "Responsabilidad de cara al mañana" adoptando una postura moderada

Si nos remontamos diez generaciones, cada uno de nosotros tiene 1.024 ancestros. Hemos nacido en este país recibiendo la banda de una larga historia heredada de nuestros antepasados de largo tiempo atrás. Precisamente porque nuestros antepasados se esforzaron por seguir invirtiendo en el futuro, aun en tiempos de guerra y hambre, e incluso en el período de transformación durante la era Meiji o las ruinas quemadas después de la Segunda Guerra Mundial, pensando en las generaciones futuras y perseverando en sus esfuerzos con el sudor de su frente, disfrutamos ahora de paz y prosperidad.

¿Qué podemos dejar para nuestros hijos y nietos, o para la generación que vivirá diez generaciones más adelante, en un futuro todavía no visto?

El ocaso es un momento en el que volvemos a cargarnos con la fuerza para afrontar el mañana, cuando nos emocionamos al mirar hacia arriba y ver la belleza del sol poniente después de terminar una jornada de trabajo, envueltos en una sensación de satisfacción por haber trabajado duro. Yo quiero que los japoneses sean industriosos y capaces de sentirse genuinamente emocionados ante la belleza de un atardecer diez o cien generaciones más adelante. Deseo que transmitamos a la próxima generación un Japón de paz y abundancia cuya sociedad desborde de calidez.

La situación que enfrentamos en este momento presenta muchas cuestiones difíciles, complejas y de una naturaleza que podría dividir a la opinión pública. Como el futuro es demasiado incierto y nuestra sensación es que estamos cautivos en un impasse, podemos sentirnos inclinados a caer en la tentación de confiar en soluciones simples y fáciles de entender. No existen, sin embargo, verdaderas soluciones detrás de argumentos llevados al extremo.

Vamos a desenredar uno por uno los hilos complejamente entrelazados, y para actuar con integridad tanto para el presente como para el futuro, explicaremos las cuestiones a fondo y descubriremos el camino que deberíamos seguir. Avanzaremos paso a paso con tenacidad y constancia por el camino que buscamos todos juntos. El camino para cumplir con la responsabilidad que tenemos hacia el mañana sólo puede encontrarse superando nuestras diferencias de opinión y nuestros intereses en conflicto, sobre la base de la moderación.

Honorables colegas miembros de la Dieta, debemos ante todo afrontar directamente los problemas que tenemos por delante. Ocupémonos de establecer una cultura política que destine una reflexión adecuada al futuro y que cumpla probadamente con nuestra responsabilidad de cara al mañana, considerando primero y ante todo las políticas.

Y a cada uno de los ciudadanos soberanos de este país que esté escuchando este discurso en el living de su casa o en el trabajo, será imposible para el país cumplir con su responsabilidad de cara al mañana pensando "Mientras esté todo bien ahora es suficiente". Necesitamos que ustedes, en quienes reposa la soberanía, nos ayuden.

Son ustedes quienes guiarán la revitalización de la economía japonesa, quienes encabezarán la revolución de la energía verde, quienes devolverán la vitalidad a sus ciudades. Ya se trate de adherir a la posición de defender el país o

de mantener en común un sentimiento de crisis de cara futuro de Japón y compartir distintas cargas, todo depende de ustedes, el pueblo.

¿Es deseo de ustedes, el pueblo, una política caracterizada por reiterados choques entre los partidos políticos que consecuentemente priorizan la política por sobre la perspectiva más amplia? ¿O desean una política que avance en los temas que deben resolverse y que cumpla de manera estable con nuestra responsabilidad de cara al mañana? Me gustaría que ustedes, como titulares de la soberanía, estuvieran atentos al funcionamiento de la política y empujaran la política en la dirección de cumplir con nuestra responsabilidad hacia el futuro.

Las medidas que ha emprendido hasta el momento el gobierno conducido por el Partido Demócrata de Japón desde el cambio histórico de gobierno sólo se concluyeron a medias en relación a las altas expectativas del pueblo. No obstante, estoy convencido de que la dirección en la organización de la sociedad hacia la cual apuntamos ha sido enteramente correcta. Se trata de la fuerte determinación de compartir "la tranquilidad del mañana" con otros que vivan aquí en el presente y cumplir con la "responsabilidad hacia el futuro" para nuestros hijos y nietos que vivirán en los años venideros. Es un enfoque de firme determinación para restaurar la clase media numerosa y recuperar una sociedad justa sin disparidades económicas.

Aquellos que viven con miedo por las preocupaciones relativas a la vida cotidiana y el empleo están esperando, incluso en este mismo momento, recibir la calidez de la sociedad. Las personas desfavorecidas sin voz que vivan en el futuro esperan constantemente nuestras acciones responsables. Este es el momento de generar la tranquilidad del mañana y cumplir con nuestra responsabilidad de cara al mañana.

Exhorto a todos los habitantes de Japón que unamos nuestras manos y demos un paso más hacia la realización de una sociedad que desborde calidez y sea sostenida por una amplia clase media. Demostremos todo el potencial latente que poseemos y consolidemos nuestra confianza en el futuro como algo inquebrantable. Aventurémonos luego en el futuro para satisfacer las expectativas no expresadas de los ciudadanos de nuestro país en los años venideros, que vivirán hasta un futuro eterno.

Concluyo mi discurso sobre la política general a esta honorable Dieta con muchas esperanzas de que este período de sesiones de la Dieta sea un foro para deliberaciones constructivas que entreguen tranquilidad al futuro cumpliendo con nuestra responsabilidad de cara al mañana.